

21. M- JCM- 18

Feminino:

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: S. L. M.

Fecha: 27-09

Nacionalidad Padre: pya

Nacionalidad Madre: pya

12. Klasse OK
Kärendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajoqua che camisarã

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hija

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que eficiente es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato posa encima de una muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa korapy ári

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego cuando estabamos
- b) Onguahẽ roimemba jave

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo para que se quede
- b) Hei' gua'u chupe opyta ha'gua

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio perezoso
- b) Ko arape cho kaigue imi

9- ¿Por qué piko decis eso? **I** J

- a) Marã ere peva?
- b) ¿Porque decis eso?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pea pe mandiã itujupa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto una araña grande
- b) Kuehe ahecha pete' ñandu-guasú.

12- Mañana es otro día C

a) Korero hare ara ambue

b)

13- Aníkema nde pochý che ama G

a) No te rajas a enojar mi amor

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J

a) ¡Pe kara ndahevúi

b) ¡Esa yerba no es mas rica

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Huána no va a venir este día

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

b) Heta aryma ndojehechevei hague ni pete jagarete agotyo

17- Iletradoitepa pa karia'y G

a) Que inteligentes ~~son~~ 10 juvenes

b)

18- Me duele la cabeza C

a) che akã rasy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani C

a) Aikutuse peteɽ manguruyú na akaruse manduvi

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encontro una calle escondida

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) che kane'ro neta aguata hagve

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C

a) Enátende! Ape okañy peteɽ na Kaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pea pe jacare ~~(es muy)~~ michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti C

a) Pe ao oreko encaje ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se donde puede estar escondido el huevo de la gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) ikatu eme'ẽ cheve pete jarrope y rurusã, ikaturõ?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) como amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: *masculino*

Edad: 18

Ciudad: J. L. M.

Fecha: 27-09

Nacionalidad Padre: *Pyä*Nacionalidad Madre: *Pyä*Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? *Todo lo citado hablo. Hablo más jopara*

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u> .	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G